

tigation of the word formative, etymological and chronological characteristics of English verbal derivatives denoting the doer of an action. Statistically relevant connections between the properties of the

semantic and the formal levels of the category have been detected by means of correlation analysis.

Key words: agentive nouns, word formation, etymology, chronology, inter-level characteristics

УДК 81'373

Кудрявцева И.Г.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ЯЗЫКЕ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Аннотация. Рассматриваются явления антонимии, синонимии, дублетности, вариантности, на примере терминологических словосочетаний научно-технической области «Интернет» в специальной лексике английского и русского языков.

Ключевые слова: Язык для специальных целей (ЯСЦ, LSP), семантические явления, терминосочетание, специальное словосочетание.

Язык для специальных целей – это форма существования языка с ярко выраженной профессиональной направленностью. Вопрос об этой функциональной разновидности языка наиболее остро обозначился в середине XX-го века, когда обмен научно-технической информацией охватил практически все страны. Очевидно, следует согласиться с мнением Н.Б. Гвишиани, которая утверждает, что «растущие потребности международного научного общения, порождаемые все большей дифференциацией научного знания, обусловили необходимое и вполне естественное признание понятия «язык для специальных целей» («*language for specific purposes*») в отличие от «языка вообще» («*language in general*») учеными разных стран. Первый европейский симпозиум по вопросам «языка для специальных целей» – т.е. языка, используемого в различных сферах человеческой деятельности, таких, как медицина, право, образование и т.д., был созван в Вене в 1977 г.» [Гвишиани Н.Б. 1986, 218]. Необходимо заметить, что сначала данный термин был закреплен за одним из вариантов английского языка, обслуживающего международное научное общение.

Термин «язык для специальных целей» служит для обозначения функциональной разновидности языка в специальной сфере коммуникации, включающей в свой состав терминологию. Терминологические словосочетания фигурируют как таковые именно в лексике языка для специ-

альных целей и служат в качестве средства обозначения специальных общих понятий.

Следует упомянуть о том, что в иерархической системе языковых единиц словосочетание занимает особое место, поскольку является и номинативной, и синтаксической единицей одновременно. Значительное количество терминов в различных терминологиях представлено словосочетаниями, что является доказательством наибольшей продуктивности синтаксического способа образования терминов на современном этапе развития науки и техники. В основе формирования структур терминологического словосочетания лежат принципы сочетаемости морфологических классов слов, а также свойства реальных объектов, именуемые составляющими словосочетание словами, и потребность в детализации явлений и предметов. Термин-словосочетание, обладая сложной внутренней семантической структурой, является единой, отдельной, самостоятельной единицей наименования, вне зависимости от степени разложимости составляющих компонентов [Даниленко В.П. 1977, 36].

Как известно, терминология любой отрасли знания представляет собой систему, состоящую из подсистем и микросистем, которые включают терминологические поля и терминологические гнезда. В терминологическое поле объединяются единицы на основе их смысловых отношений, т.е. по наличию общих компонентов в плане содержания. Характерные особенности того или иного терминополья выражены в инвариантном семантическом признаке, который присутствует в структуре значения всех терминов, обслуживающих данное терминополье. Понятие «терминологическое гнездо» также связано с понятийной системой соответствующей системы знаний. Но, в отличие от полевых объединений, в тематическое гнездо объединяются единицы, связанные не только в плане содержания, но и в плане выражения. В динамически развивающейся терминологии, такой, как терминология «Интернет»,

процесс формирования системы понятий еще не закончен, так как не закончен процесс создания и описания различных процессов и явлений, происходящих в отрасли. Данная терминология представляет собой совокупность терминологических полей, которые объединены вокруг терминов, обозначающих основные понятия данной отрасли знаний. Такими понятиями для данной терминологии являются: *network, LAN, mode, routing, link, channel, protocol*. Данные понятия образуют вокруг себя терминологические поля, что позволяет считать их основными родовыми терминообразующими единицами. Описание терминов через гиперогипонимические отношения позволяет достаточно адекватно отразить модель системы понятий отрасли. Подобный подход демонстрирует взаимосвязь понятий и их терминов на основе объединяющего, обобщающего значения их инвариантного значения. Отбор терминов и установление между ними зависимости при этом происходит на понятийном, а не на языковом уровне. Членение родовых понятий связано с детализацией и конкретизацией понятия. Понятийная членимость поля, т.е. выделение более частных и уточненных понятий, например, поля «network», указывающих на типы сетей, получает языковое выражение через использование терминологических словосочетаний: *mesh network, ring network; data network, communication network, computer network, distributed network, centralized network, local area network, metropolitan area network, wide area network, message switching network, packet-switching network*. Дальнейшее уточнение специального понятия приводит к появлению терминологических словосочетаний с более сложной структурой. Наблюдается последовательное присоединение уточняющих признаков: *communication network* → *broadband communication network* → *integrated broadband communication network*. Возможен разрыв исходного сочетания с целью уточнения понятия: *wireless network* → *wireless inbuilding network, wide area network* → *wide area corporate network*. Деление родовых понятий с выделением дифференциальных признаков может сопровождаться противопоставлением этих признаков: *homogeneous network* – *non-homogeneous network*.

Важно отметить, что при изучении содержательной структуры термина необходимо понять, почему так, а не иначе обозначено понятие, т.е. речь идет о мотивированности и немотивированности наименования. Мотивированность термина является в современном терминоведении одним из дискуссионных вопросов. Существуют различные классификации мотивированности.

Применительно к терминологии В.П. Даниленко выделяет словообразовательно-морфологический, синтаксический и семантические типы мотивированности, которые соответствуют трем основным способам терминологического словообразования в русском языке [Даниленко В.П. 1977, 63]. По мнению В.М. Лейчика, понятие мотивированности в терминологии несколько отличается от того же понятия в общей лингвистике. Ученый рассматривает его расчлененно, как мотивированность формы термина и мотивированность его семантики и функции [Лейчик В.М. 2006, 39]. С.В. Гринев-Гриневиц, в зависимости от отражения в форме термина особенностей обозначаемых им понятий, различает образную мотивированность, морфологическую мотивированность и систематичность термина. В идеале термин должен быть мотивированным, поскольку это значительно облегчает запоминание термина и пользование им. Однако мотивированность номинации не всегда отражает внутреннюю логическую структуру понятия и не всегда бывает надежным ориентиром для толкования значения термина. Наибольшую степень мотивированности, по мнению С.В. Гринева-Гриневица, проявляют термины, в форме которых отражены существенные признаки обозначаемого им понятия, когда по его структуре можно узнать место данного понятия в системе понятий [Гринев-Гриневиц С.В. 2008, 34-35]. Их форма в достаточной степени раскрывает содержание именуемого понятия и исключает, таким образом, необходимость в дефиниции. В максимальной степени это относится к многокомпонентным терминам. Следовательно, можно констатировать, что в настоящее время под мотивированностью термина принято понимать его семантическую прозрачность, свойство его формы давать представление о называемом термину понятии.

Необходимо отметить, что мотивированность термина связана с таким желательным свойством термина, как соответствие лексического значения термина выражаемому им понятию, или непротиворечивость семантики термина. Это требование к термину вызвано сложностью семантической структуры термина, в которой на лексическое значение термина накладывается терминологическое значение, обычно приравняемое к содержанию соответствующего специального понятия. Лексическое и терминологическое значения термина могут вступать в различные отношения между собой, т.е. полностью совпадать, частично соответствовать друг другу или полностью не совпадать. В зависимости от того, насколько буквальное значение

термина соответствует его действительному значению, Д.С. Лотте определял его как правильно ориентирующий, нейтральный или ложно ориентирующий. Под правильно ориентирующими терминами понимаются такие, буквальное значение которых с известной степенью точности создает правильное представление о самом понятии. Правильно ориентирующими могут быть не только термины, построенные на основе прямых признаков (непосредственно входящих в содержание), но также составленные на основе косвенных признаков, т.е. примыкающих к содержанию понятия, находящихся с ним в некоторой связи. К нейтральному типу терминов относятся такие, в состав которых входят признаки, которые не вскрывают содержание понятия, т.е. признаки, связанные обычно не с самим понятием, а с условиями и обстоятельствами его создания. Нейтральными можно считать термины, буквальное значение которых не распознается. К неправильно ориентирующим терминам принадлежат такие, в которых терминологические элементы противостоят действительному значению термина и способствуют неправильному представлению о понятии, например, термины с неправильно выбранными грамматическими элементами [Лотте Д.С. 1961, 42-43]. Важно указать на то, что в терминологии устанавливаются семантические связи между лексическими единицами, основанными на предметных связях обозначаемых объектов.

Лексико-семантические процессы – полисемия, омонимия, синонимия, антонимия – не затрагивают характерных лексико-семантических признаков терминологии. Они протекают в тех пределах, которые не нарушают семантической определенности термина, что будет продемонстрировано ниже. Основными причинами появления полисемичных терминов являются: отсутствие в языке такого количества слов и словообразовательных средств, чтобы каждое понятие обозначалось новым термином; традиции функционирования термина, его семантические и словообразовательные связи, дифференциация научных понятий и расшатывание значения первоначально однозначного термина в процессе употребления термина и последующего домысливания понятия. «Терминологическая многозначность является результатом переноса значения на основе метонимии (обозначение результата процесса действия через название действия и др.) и синекдохи (тип переноса значения по смежности, основанной на количественном соотношении: большее обозначается через меньшее, род через вид, целое через часть, общее через частное и наоборот [Даниленко В.П. 1977,

66]. Существует особый вид многозначности терминов – категориальная многозначность, когда содержание понятия складывается из признаков, принадлежащих одновременно нескольким категориям. Чаще всего это отмечается, когда между собой связаны свойство и величина, процесс и величина, явление и величина, процесс и явление и т.д.

Явление омонимии по отношению к терминологии может быть охарактеризовано только как межсистемное явление: либо это термины разных терминосистем, либо это термины лексико-семантического способа образования, ставшие омонимами по отношению к породившим их словам общелитературного языка [Даниленко В.П. 1977, 72].

Определение синонимии в терминологии несколько отличается от понятия синонимии в лингвистике. В терминологии синонимы соотносятся с одним и тем же понятием и объектом, они не характеризуют разные его свойства. Поэтому данное явление некоторые исследователи называют терминологическими дублетами. Терминологические дублеты – это слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотнесённостью с одним и тем же научным понятием и объектом действительности. Причинами возникновения дублетов в терминологии чаще всего являются разные источники формирования терминов. Это явление особенно характерно для начальных этапов формирования терминологических систем, когда еще не произошёл естественный или искусственный отбор лучшего термина, поэтому синонимы и дублеты легко возникают как поиск более рационального обозначения, как результат нового называния без оглядки на уже существующие единицы. Особым источником возникновения синонимов и дублетов можно считать явление, отражающее связь и зависимость терминологических наименований от теоретических направлений, разных школ, разных концепций. Существование абсолютных синонимов, т.е. слов, полностью совпадающих по значению и употреблению, в общелитературном языке вызывает сомнения, но терминологиям свойственна именно абсолютная синонимия или терминологическая дублетность. Продемонстрировать это можно примером: *wide area network* – *global net*.

Явление синонимии и вопрос о вариантности терминов в современном терминоведении рассматриваются в тесной взаимосвязи. К.Я. Авербух рассматривает понятия «вариантность» и «синонимия» как явления разного порядка. Синонимы – различные наименования одной реалии,

одного денотата (предмета), а варианты термина – различные единицы номинации, выражающие одно и то же понятие (сигнификат) [Авербух К.Я. 2005, 138]. Ученый выделяет два типа вариантности: парадигматическую, куда относит синонимы, дублиеты, омонимы; и синтагматическую, куда относит явления эллипса и аббревиации. Классификация К.Я. Авербуха строится на чисто семантических основаниях: сам автор пишет, что «для термина возможности варьирования плана выражения ограничены лишь способностью выражать то же самое понятие. Только в том случае, когда выражаемое варьирующейся единицей понятие становится отличным от функционально обусловленного, можно говорить о появлении нового термина - функционально иной единицы номинации» [Авербух К.Я. 2005, 134]. За пределами данной классификации остается все разнообразие формальных вариантов. В.М. Лейчик считает, что синонимия – это проявление вариантности способов выражения при идентичности или близости плана содержания ряда лексических единиц. Синонимы и дублиеты – это понятия семантические, а в вариантах – главное не план содержания, а план выражения. Варианты, по мнению В.М. Лейчика, делятся на не имеющие материальной общности и на схожие формально. Первые включают в себя дублиеты и концептуальные синонимы внутри одной терминосистемы. Вторые подразделяются на лексико-семантические, грамматические (корневые, словообразовательные, префиксальные и суффиксальные, флексийные), фонетические, межструктурные, стилистические и комплексные. Межструктурные варианты реализуются в различных корреляциях полного и краткого вариантов термина, в частности, между словосочетанием и аббревиатурой, словосочетанием и эллиптической формой термина, словосочетанием и лексикализованным словосочетанием, фразеологическим единством и словом [Лейчик В.М. 1973, 104-105]. С.В. Гринев-Гриневиц рассматривает вариантность как разновидность синонимии и предлагает свою классификацию формальных вариантов терминов. С точки зрения формы термина, выделяется полный вариант, включающий максимальный набор терминологических элементов и краткий, полученный путем сокращения полного термина с помощью аббревиации, эллипсиса, сложного или производного термина. С учетом уровня языковой системы отмечаются следующие виды вариантов: графические, фонетические, фонетико-графические, морфологические, словообразовательные, синтаксические и морфолого-синтаксические. Синтаксические варианты представляют

собой термины-словосочетания, отличающиеся синтаксической моделью образования (порядком слов и отношением между ними). Морфолого-синтаксическими являются варианты, один из которых – это термин-словосочетание, а другой – его краткий вариант, полученный путем синтаксических или морфологических преобразований. Разновидностями этих вариантов являются эллиптические, композитные, аббревиатурные [Гринев-Гриневиц С.В. 2008, 106-107]. Применяя перечисленные классификации к терминологическим словосочетаниям, в терминологии «Интернет» можно выделить графические, морфологические, словообразовательные и синтаксические варианты. Графические варианты различаются только написанием: *wide-area network* - *wide area network*. Морфологические варианты различаются словоизменительным аффиксом определяющего компонента: *communication network* - *communications network*. Словообразовательные варианты различаются деривационными аффиксами: *mesh network* - *meshed network*, *network protocol* - *networking protocol*. Синтаксические варианты создаются подстановкой синонимов в терминологическое словосочетание, например *data transmission network* - *data transportation network*, или образуются в результате аббревиации определяющего словосочетания: *DSN server* – *domain name system server* и эллипсиса: *domain name system server* - *domain name server*.

Следующим семантическим явлением, свойственным терминологии, является антонимия, базирующаяся на противоположности объектов или их признаков. Интересно отметить, что, по мнению ряда ученых, антонимия свойственна терминологической лексике даже больше, чем общелитературной лексике [Даниленко В.П. 1977, 79]. В.М. Лейчик считает, что «дело здесь не в большей распространенности антонимии, а в важности более точного выражения противоположности», в частности, таких её видов, как объект и его отрицание, наличие или отсутствие некоторого признака у объекта или класса объектов [Лейчик В.М. 2006, 109]. В терминологической лексике реализуются два типа антонимии – лексический и словообразовательный. Примером лексического типа антонимии может служить следующая пара: *free channel* – *full channel*. Словообразовательный тип антонимии выражается обычными языковыми средствами, например, посредством использования префиксов: *asynchronous transmission* - *synchronous transmission*.

Сравнивая рассматриваемые явления в русской и английской терминологии «Интернет», важно отметить тот факт, что в условиях русско-

го языка данная терминология формировалась по принципу переведенной терминологии, т.е. специальные понятия и соответственно - термины, возникшие в США, где терминология зародилась и начала развиваться, затем заимствовались и переводились на русский язык. Терминология «Интернет», принадлежащая русскому языку, находится в сложных многообразных и постоянно развивающихся отношениях с англоязычной терминологией. При этом происходит заимствование отдельных иноязычных слов одновременно с заимствованием соответствующего понятия. Вполне приемлемым является заимствование терминов из языка, где понятия сформировались, или перевод их на заимствующий язык с помощью описательных фраз за неимением одного термина. Заимствование и многословие объясняют создание множества новых терминов на первых порах передачи знаний через языковые барьеры. Отсюда можно заключить, что синонимия и дублетность характерны для русской терминологии в большей степени, чем для английской. Понятие дублетности применяется для обозначения терминов, имеющих идентичные значения. В качестве иллюстративных примеров можно указать на такие терминологические словосочетания: *сеть с сеточной структурой, ячеистая сеть, смешанная сеть, узловая сеть*.

В русской терминологии «Интернет» широкое распространение получило явление терминологической вариантности. Синтаксические варианты создаются а) подстановкой дублетов в терминологическое словосочетание: *точка доступа к сетевой службе - точка доступа к сетевому сервису*, б) перестановкой лексических компонентов и изменением структуры: *сетевой супервизор - супервизор сети*, а также в) являются результатом эллипсиса: *цифровая сеть с предоставлением комплексных услуг - цифровая сеть с комплексными услугами, локальная вычислительная сеть - локальная сеть*.

В русской терминологии реализуются два типа антонимии – лексический и словообразовательный. Лексический тип антонимии: *занятый*

канал - свободный канал. Словообразовательный тип антонимии выражается посредством использования отрицательной частицы *не-*, которая становится обязательным компонентом многих терминов: *экранированная - неэкранированная пара, занятый - незанятый канал*.

На основании изложенного можно сделать вывод, что семантические явления, свойственные единицам общей лексики, характерны и для терминов, но при унификации терминологии необходимо стремиться к однозначности термина в данной сфере употребления, к выбору из нескольких синонимичных терминов одного, наиболее соответствующего терминологическим требованиям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: Автореф. дис. ...д-ра филол. наук. – М., 2005. – 31 с.
2. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения (вопросы методологии): монография. – М.: Высшая школа, 1986. - 280 с.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
4. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 256 с.
5. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. – М.: Комкнига, 2006. – 254 с.
6. Лейчик В.М. Термины – синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – Новосибирск: НГУ, 1973. - с.103-107.
7. Толикина Е.Н. Синонимы или дублеты? // Исследования по русской терминологии. - М.: Наука, 1971. – с. 78-89.

I. Kudryavtseva

SEMANTIC PROPERTIES OF TERMINOLOGICAL WORD GROUPS IN THE LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

Abstract. The article considers synonymy, absolute synonymy, antonymy, variance of terminological word groups in LSP.

Key words: Language for specific purposes (LSP), terminological word groups.